



УГОДА

про наукову і дидактичну співпрацю

між

Інститутом Педагогічної Освіти і Освіти Дорослих Національної Академії Наук
Педагогічних України (Україна)

і

Педагогічним університетом ім. Комісії Освіти Народової в Кракові
(Республіка Польща)

Маючи на увазі взаємну зацікавленість щодо розширення контактів та розвиток двосторонніх відносин Педагогічний Університет ім. Комісії Освіти Народової в Кракові (UP), з головним офісом на вул. Підхоружих, 2, 30-084 Краків, в особі Ректора, професора, доктора наук Казимира Карольчака та Інститут Педагогічної Освіти і Освіти Дорослих Національної Академії Педагогічних Наук України у Києві, з головним офісом по вул. М. Берлинського, 9, 04060, Київ, в особі Директора, професора, доктора наук Лариси Лук'янової, іменовані надалі "Сторони" укладають таку угоду:

Стаття 1

Зміст домовленості

- 1.1. Проведення спільніх наукових досліджень.
- 1.2. Обмін науковців для проведення досліджень, лекцій.
- 1.3. Обмін (індивідуальний і груповий) студентів/аспірантів в освітніх цілях; кількість учасників обміну кожного разу подається у письмовій формі і затверджується особою, уповноваженою для представлення ВНЗ (у разі UP – Проректор з Розвитку, у разі ППОД – Заступник з наукової роботи).
- 1.4. Координація візитів.
- 1.6. Співробітництво в рамках міжнародних програм (наприклад, Erasmus+).
- 1.7. Обмін інформацією та публікації у наукових виданнях.
- 1.8. Співорганізація семінарів, майстер-класів і наукових конференцій.

Стаття 2

Фінансування

- 2.1. Кожна Сторона фінансиє участь у наукових дослідженнях своїх учасників. Також передбачається можливість фінансування співпраці з коштів фондів та міжнародних фондів наукового співробітництва.

2.2. Витрати на відрядження учасників оплачує Сторона, яка відряджає. Витрати на страхування на випадок хвороби та від нещасних випадків покладається на учасників обміну.

2.3. Приймаюча сторона може надати безкоштовне проживання та здійснити виплату інших позицій на основі додаткових взаємних домовленостей у вигляді окремих письмових угод, укладених до початку поїздки/обміну (до 30 осіб на рік – не застосовується п. 1.3).

Стаття 3

Конфіденційність

3.1. Сторони зобов'язуються не розголошувати безпосередньо або опосередковано жодних інформацій, документів або звітів, які вважаються конфіденційними, з якими могли ознайомитися або, які були довірені їм у зв'язку із співпрацею, зазначеною у цій угоді, без письмової згоди іншої Сторони, протягом п'яти (5) років з дати закінчення терміну дії цієї угоди.

Стаття 4

Інтелектуальна власність

4.1. Права інтелектуальної власності, які належать Сторонам, до дати підписання цієї угоди залишаються їх власністю.

4.2. Права інтелектуальної власності, які можуть виникнути в результаті зазначених спільних проектів в рамках партнерства, будуть врегульовані в окремих угодах щодо конкретних дій, які повинні бути реалізовані сторонами.

Стаття 5

Додаткові умови

5.1. Умови співробітництва та питання, пов'язані з необхідним фінансуванням окремих програм і заходів підлягають спільному обговоренню і потребують окремого узгодження обома Сторонами у письмовій формі в окремих угодах, перед їх початком. У разі необхідності кожна із Сторін може призначити координатора окремої програми або заходу у межах співробітництва, що є основою додаткових угод між Сторонами в рамках цієї Угоди.

5.2. Поза умовами, які окреслюють наукові, організаційні, технічні та фінансові аспекти, додаткові угоди про співпрацю повинні також містити умови, що стосуються прав інтелектуальної власності та процедур публікації і т. д.

Стаття 6

Прикінцеві положення

6.1. Будь-які зміни до цієї Угоди можуть бути зроблені через додаткові процедури або плани співпраці, узгоджені зацікавленими у науково-дослідній роботі особами та затверджені у письмовій формі представниками обох Сторін (у разі UP – Проректор з Розвитку).

6.2. Угода набуває чинності в момент його підписання обома сторонами і діє протягом 3 років (2017-2020), з можливістю продовження або продовження на підставі письмової згоди

обох Сторін, якщо одна із Сторін не денонсує його в письмовій формі впродовж дев'яносто (90) денного терміну. Проекти, програми та заходи у межах цієї Угоди, що знаходяться в процесі реалізації, залишаються чинними до моменту їх виконання, в міру можливості для обох Сторін з урахуванням умов, передбачених відповідними угодами про співпрацю.

6.3. Угоду було укладено в 6 (шести) примірниках – два (2) англійською мовою, два (2) польською мовою та два (2) українською мовою. У разі розбіжності англійська версія має переважну силу. Кожна зі сторін отримує три (3) примірники – по одному (1) у кожної мовній версії.

Педагогічний університет ім. Комісії
Народної Освіти в Кракові

Інститут педагогічної освіти і освіти
дорослих НАПН України, Київ


..... Prof. dr hab. K. Królczak,



17/10/2017, Краків


..... Prof., dr. ped. наук Л.Лук'янова



POROZUMIENIE

o współpracy naukowej i dydaktycznej

między

Instytutem Oświaty Pedagogicznej i Oświaty Ustawicznej
Narodowej Akademii Nauk Pedagogicznych Ukrainy
(Ukraina)

i

Uniwersytetem Pedagogicznym im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie
(Rzeczpospolita Polska)

Mając na uwadze wzajemne zainteresowanie rozszerzeniem kontaktów i rozwojem dwustronnych stosunków, Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie(UP), z siedzibą przy ul. Podchorążych 2, 30-084 Kraków, reprezentowany przez prof. dra hab. Kazimierza Karolczaka, Rektora i Instytutem Oświaty Pedagogicznej i Oświaty Ustawicznej Narodowej Akademii Nauk Pedagogicznych (w Kijowie, z siedzibą przy ul. M. Berlińskiego 9. 04060 Kijów, reprezentowany przez prof. dra hab. Larysa Lukianowa, zwane dalej „Stronami” zawierają następujące porozumienie:

Artykuł 1

Zakres Porozumienia

- 1.1. Prowadzenie wspólnych badań naukowych.
- 1.2. Wymiana pracowników naukowych w celu prowadzenia badań i wykładów.
- 1.3. Wymiana indywidualna i grupowa studentów/doktorantów w celach dydaktycznych – studia jedensemestralne; liczba uczestników wymiany będzie każdorazowo uzgadniana w formie pisemnej i zatwierdzana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Uczelni (w przypadku UP – Prorektor ds. Rozwoju).
- 1.4. Koordynacja wizyt studyjnych.
- 1.5. Współpraca w ramach międzynarodowych programów (np. Erasmus+).
- 1.6. Wymiana informacji i publikacji naukowych.
- 1.7. Współorganizacja seminariów, warsztatów i konferencji naukowych.

Artykuł 2

Finansowanie

- 2.1. Udział w badaniach naukowych każdej ze Stron będzie finansowany przez Uczelnię macierzystą. Zakłada się również możliwość finansowania współpracy ze środków fundacji i międzynarodowych funduszy współpracy naukowej.

2.2. Витрати на відрядження учасників оплачує Сторона, яка відряджає. Витрати на страхування на випадок хвороби та від нещаших випадків покладається на учасників обміну.

2.3. Приймаюча сторона може надати безкоштовне проживання та здійснити виплату інших позицій на основі додаткових взаємних домовленостей у вигляді окремих письмових угод, укладених до початку поїздки/обміну (до 30 осіб на рік – не застосовується п. 1.3).

Стаття 3

Конфіденційність

3.1. Сторони зобов'язуються не розголошувати безпосередньо або опосередковано жодних інформацій, документів або звітів, які вважаються конфіденційними, з якими могли ознайомитися або, які були довірені їм у зв'язку із співпрацею, зазначеною у цій угоді, без письмової згоди іншої Сторони, протягом п'яти (5) років з дати закінчення терміну дії цієї угоди.

Стаття 4

Інтелектуальна власність

4.1. Права інтелектуальної власності, які належать Сторонам, до дати підписання цієї угоди залишаються їх власністю.

4.2. Права інтелектуальної власності, які можуть виникнути в результаті зазначених спільних проектів в рамках партнерства, будуть врегульовані в окремих угодах щодо конкретних дій, які повинні бути реалізовані сторонами.

Стаття 5

Додаткові умови

5.1. Умови співробітництва та питання, пов'язані з необхідним фінансуванням окремих програм і заходів підлягають спільному обговоренню і потребують окремого узгодження обома Сторонами у письмовій формі в окремих угодах, перед їх початком. У разі необхідності кожна із Сторін може призначити координатора окремої програми або заходу у межах співробітництва, що є основою додаткових угод між Сторонами в рамках цієї Угоди.

5.2. Поза умовами, які окреслюють наукові, організаційні, технічні та фінансові аспекти, додаткові угоди про співпрацю повинні також містити умови, що стосуються прав інтелектуальної власності та процедур публікації і т. д.

Стаття 6

Прикінцеві положення

6.1. Будь-які зміни до цієї Угоди можуть бути зроблені через додаткові процедури або плани співпраці, узгоджені зацікавленими у науково-дослідній роботі особами та затверджені у письмовій формі представниками обох Сторін (у разі UP – Проректор з Розвитку).

6.2. Угода набуває чинності в момент його підписання обома сторонами і діє протягом 3 років (2017-2020), з можливістю продовження або продовження на підставі письмової згоди

обох Сторін, якщо одна із Сторін не денонсує його в письмовій формі впродовж дев'яносто (90) денного терміну. Проекти, програми та заходи у межах цієї Угоди, що знаходяться в процесі реалізації, залишаються чинними до моменту їх виконання, в міру можливості для обох Сторін з урахуванням умов, передбачених відповідними угодами про співпрацю.

6.3. Угоду було укладено в 6 (шести) примірниках – два (2) англійською мовою, два (2) польською мовою та два (2) українською мовою. У разі розбіжності англійська версія має переважну силу. Кожна зі сторін отримує три (3) примірники – по одному (1) у кожної мовній версії.

Педагогічний університет ім. Комісії
Народної Освіти в Krakovi

Інститут педагогічної освіти і освіти
дорослих НАПН України, Київ

 Prof. dr. hab. K. Królczak,  Prof., dr. ped. наук Л.Лук'янова

....., Krakів , Київ